Ein Band der Tusculum-Bücher

Apuleius: Amor und Psyche

Musaios: Hero und Leander

Urtext mit Übertragung

von Herbert Ronge

Ernst Heimeran Verlag in München 1939

Umschlag nach einem pompeianischen Wandgemälde im Museo Nazionale Neapel. (Aufn. Alinari) Titelvignette nach Karl Kärcher (1825): Amor fesselt Psyche

L. Apuleii

fabula de

Psyche et Cupidine

ERANT in quadam civitate rex et regina. hi tres numero filias forma conspicuas habuere. sed maiores quidem natu quamvis gratissima specie, idonee tamen celebrari posse laudibus humanis credebantur; at vero puellae iunioris tam praecipua, tam praeclara pulchritudo nec exprimi ac ne sufficienter quidem laudari sermonis humani penuria poterat. multi denique civium et advenae copiosi, quos eximii spectaculi rumor studiosa celebritate congregabat, inaccessae formonsitatis admiratione stupidi et admoventes oribus suis dexteram primore digito in erectum pollicem residente ut ipsam prorsus deam Venerem religiosis adorationibus venerabantur. iamque proximas civitates et attiguas regiones fama pervaserat deam, quam caerulum profundum pelagi peperit et ros spumantium fluctuum educavit, iam numinis sui passim tributa venia in mediis conversari populi coetibus, vel certe rursum novo caelestium stillarum germine non maria, sed terras Venerem aliam virginali flore praeditam pullulasse. sic immensum procedit in dies opinio, sic insulas iam proxi-

ES WAREN EINMAL ein König und eine Königin. Die hatten drei wunderschöne Töchter. Während die Anmut der beiden älteren sich noch mit Worten beschreiben ließ, war die Schönheit der jüngsten über alles Lob erhaben. Die menschliche Sprache war zu arm, um soviel Liebreiz zu verherrlichen. Die Kunde von ihrer außergewöhnlichen Schönheit lockte viele Untertanen und auch zahlreiche angesehene Fremde immer wieder in die Stadt. Wenn sie das Mädchen sahen, gerieten sie derart außer sich vor Begeisterung, daß sie ihr göttliche Verehrung erwiesen, als ob sie die Göttin Venus selber wäre. Sie warfen ihr Kußhände zu, wie sie nur Göttinnen zukamen, indem sie den Zeigefinger auf den ausgestreckten Daumen legten und so die Hand zum Munde führten. In allen umliegenden Städten und Ländern verbreitete sich die Mär: Die Göttin, die aus der unendlichen Tiefe des Meeres geboren und vom Tau schäumender Wogen genährt ward, wandle sichtbar unter den Menschen und gewähre allen huldvoll den Anblick ihrer Majestät. Es scheine, als habe die Erde wie vordem das Meer durch den Einfluß himmlischer Gestirne eine neue Venus hervorgebracht. Die Kunde drang täglich weiter und kam so zu den entferntesten

mas et terrae plusculum provinciasque plurimas fama porrecta pervagatur. iam multi mortalium longis itineribus atque altissimis maris meatibus ad saeculi specimen gloriosum navigabant. Paphon nemo, Cnidon nemo, ac ne ipsa quidem Cythera ad conspectum deae Veneris navigabant. sacra diae praetereuntur, templa deformantur, pulvinaria perteruntur, caerimoniae negleguntur, incoronata simulacra et arae viduae frigido cinere foedatae. puellae supplicatur et in humanis vultibus deae tantae numina placantur et in matutino progressu virginis victimis et epulis Veneris absentis numen propitiatur iamque per plateas commeantem populi frequentes floribus sertis et solutis adprecantur.

Haec honorum caelestium ad puellae mortalis cultum immodica translatio verae Veneris vehementer incendit animos et impatiens indignationis capite quassanti fremens altius sic secum disserit „en rerum naturae prisca parens, en elementorum origo initialis, en orbis totius alma Venus, quae cum mortali puella partiario maiestatis honore tractor et nomen meum caelo conditum terrenis sordibus profanatur! nimirum communi numinis piamento vicariae venerationis incertum sustinebo et imaginem meam circumferet puella moritura. frustra me pastor ille, cuius iustitiam fidemque magnus com-

Ländern und Inseln. Viele Menschen reisten jetzt über Land und Meer, um das schönste Wesen des Jahrhunderts zu schauen. Niemand fuhr mehr nach Paphos, niemand mehr nach Knidos, selbst nicht nach Cythera an die heiligen Stätten der Venus. Man opferte der Göttin nicht mehr, ihre Tempel verfielen, die Polster für das Götterbild zerschlissen. Kein Gottesdienst fand mehr statt; unbekränzt blieben die Bildsäulen der Göttin, und die Asche auf den verwaisten Altären war erkaltet. Dafür betete man die Königstochter an und verehrte in ihr die mächtige Göttin. Wenn sie morgens erschien, brachte man ihr das Opfer und das Göttermahl dar, das eigentlich der Venus zukam. Schritt sie durch die Straßen, streuten ihr die Menschen Blumen auf den Weg und schmückten sie mit Kränzen.

Es erregte den Zorn der wirklichen Venus, daß man göttliche Ehren so maßlos an ein irdisches Wesen verschwendete. Sie vermochte ihren Unwillen nicht zu unterdrücken und zitternd vor Erregung sprach sie zu sich: Wie? Ich, die Erweckerin alles Lebens in der Natur und die Liebesgöttin der ganzen Erde, soll meine Hoheitsrechte mit einer Sterblichen teilen und meinen im Himmel geheiligten Namen auf der Erde entweihen lassen? Ich soll in Zukunft gemeinsam mit einem Menschenkinde göttliche Verehrung genießen und dadurch an Ansehen bei den Menschen verlieren? Umsonst hätte mir dann ja Paris, dessen gerechten Sinn und dessen Zuverlässigkeit der große Jupiter bestätigt hat, vor Hera und Athene den

probavit Iuppiter, ob eximiam speciem tantis praetulit deabus. sed non adeo gaudens ista quaecumque est meos honores usurparit; iam faxo huius eam ipsius illicitae formonsitatis paeniteat". et vocat confestim puerum suum pinnatum illum et satis temerarium, qui malis suis moribus contempta disciplina publica flammis et sagittis armatus per alienas domus nocte discurrens et omnium matrimonia corrumpens impune committit tanta flagitia et nihil prorsus boni facit. hunc quamquam genuina licentia procacem verbis quoque insuper stimulat et perducit ad illam civitatem et Psychen – hoc enim nomine puella nuncupabatur – coram ostendit et tota illa perlata de formonsitatis aemulatione fabula gemens ac fremens indignatione „per ego te" inquit „maternae caritatis foedera deprecor, per tuae sagittae dulcia vulnera, per flammae istius mellitas uredines vindictam tuae parenti, sed plenam tribue et in pulchritudinem contumacem severiter vindica idque unum et pro omnibus unicum volens effice. virgo ista amore fraglantissimo teneatur hominis extremi, quem et dignitatis et patrimonii simul incolumitatis ipsius fortuna damnavit, tamque infirmi, ut per totum orbem non inveniat miseriae suae comparem". sic effata et osculis hiantibus filium diu ac pressule saviata proximas oras reflui litoris petit plantisque ro-

Preis der Schönheit zuerkannt! Nein! Wer sie auch sei, sie darf sich nicht lange mehr der Ehren erfreuen, die sie sich anmaßt; sie soll es bald bereuen, daß sie so verführerisch schön ist! Sogleich rief sie ihren Sohn, jenen geflügelten, verwegenen Burschen, der mit seinem verderbten Charakter aller Zucht und Ordnung spottete. Mit Fackeln und Pfeilen bewaffnet lief er nachts durch die Häuser der Menschen, störte den Frieden der Ehen und beging ungestraft die größten Schandtaten. Gutes brachte er überhaupt nicht zuwege. Ihn, der schon immer ein nichtsnutziger Tunichtgut war, reizte sie jetzt mit ihren Reden zu weiteren Bosheiten. Sie führte ihn in die Stadt, in der Psyche – so hieß die Königstochter – lebte, zeigte ihm das Mädchen und erzählte ihm die ganze Geschichte von Psyches Nebenbuhlerschaft. Voll Unmut klagte sie:

„Bei der Mutterliebe, die ich für dich empfinde, bei den süßen Wunden, die dein Pfeil hinterläßt, bei deiner Fackel loderndem Feuerbrand beschwöre ich dich: Räche deine Mutter, aber gründlich und bestrafe aufs strengste die widerspenstige Schöne. Erfülle mir vor allem diesen einzigen Wunsch! Laß das Mädchen in leidenschaftlicher Liebe entbrennen zu einem ganz einfachen Manne, dem das Schicksal Ehre, Gut und Gesundheit genommen hat. Er möge so erbärmlich sein, daß man auf der ganzen Erde seinesgleichen nicht findet!“ Nach diesen Worten umarmte sie lange unter heißen Küssen den Sohn und eilte nach dem nahen Gestade des Meeres. Mit ihren rosig schimmernden Füßen schwebte sie über dem Schaum sich kräu-

seis vibrantium fluctuum summo rore calcato ecce iam profundum maris sudo resedit vertice. et ipsum quod incipit velle, ei statim, quasi pridem praeceperit, non moratur marinum obsequium. adsunt Nerei filiae chorum canentes et Portunus caerulis barbis hispidus et gravis piscoso sinu Salacia et auriga parvulus delphini Palaemon. iam passim maria persultantes Tritonum catervae, hic concha sonaci leniter bucinat, ille serico tegmine flagrantiae solis obsistit inimici, alius sub oculis dominae speculum progerit, currus biiuges alii subnatant. talis ad Oceanum pergentem Venerem comitatur exercitus.

Interea Psyche cum sua sibi perspicua pulchritudine nullum decoris sui fructum percipit. spectatur ab omnibus, laudatur ab omnibus nec quisquam non rex, non regius nec de plebe saltem cupiens eius nuptiarum petitor accedit. mirantur quidem divinam speciem, sed ut simulacrum fabre politum mirantur omnes. olim duae maiores sorores, quarum temperatam formonsitatem nulli diffamarant populi, procis regibus desponsae iam beatas nuptias adeptae sunt. Psyche virgo vidua domi residens deflet desertam suam solitudinem aegra corporis, animi saucia et quamvis gentibus totis complacitam odit in se suam formonsitatem. sic infortunatissimae filiae miser-

selnder Wogen dahin. Kaum hatte sie sich auf dem heiteren Meeresspiegel niedergelassen, da waren, als hätte sie es vorher so bestimmt, alle Gottheiten des Meeres bei ihr, die Töchter des Nereus, ein Lied singend, Protunus, struppig und mit bläulich scheinendem Bart, Salacia, den Schoß von Fischen schwer und Palaemon, der winzige Beherrscher der Delphine. Scharen von Tritonen tummelten sich im Meere; der eine blies sanft auf einer lieblich tönenden Muschel, ein anderer schützte sich mit einem seidenen Schirm gegen die sengenden Strahlen der Sonne, ein dritter hielt der Herrin den Spiegel vor, und einige von ihnen hielten schwimmend den zweispännigen Wagen. Mit solchem Gefolge fuhr Venus zum Palast des Okeanus.

Psyche aber hatte von ihrer auffallenden Schönheit keinen Gewinn. Alle bewunderten sie, jedermann schmeichelte ihr; aber kein König, kein Fürstensohn, auch nicht ein Mann aus dem Bürgerstand warb um sie und begehrte sie zur Gemahlin. Man staunte ihre göttliche Erscheinung an, doch sah man in ihr nur das Bild, das die Hand eines Meisters geschaffen hatte. Ihre beiden Schwestern, deren alltägliche Erscheinung niemand weiter gepriesen hatte, hatten sich bereits mit Königen vermählt und führten eine glückliche Ehe. Psyche dagegen saß unverheiratet im Vaterhaus und beweinte ihre Einsamkeit. Sie wurde krank an Leib und Seele; ihre Schönheit, die die Bewunderung der ganzen Welt erregt hatte, wurde ihr verhaßt. Auch der Vater grämte sich über das Unglück seiner Tochter;

rimus pater suspectatis caelestibus odiis et irae superum metuens dei Milesii vetustissimum percontatur oraculum et litato numine precibus et victimis ingratae virgini petit nuptias et maritum. sed Apollo quamquam Graecus et Ionicus propter Milesiae conditorem sic Latina sorte respondit:

Montis in excelsi scopulo, rex, siste puellam

ornatam mundo funerei thalami.

nec speres generum mortali stirpe creatum,

sed saevum atque ferum vipereumque malum,

qui pinnis volitans super aethera cuncta fatigat

flammque et ferro singula debilitat.

quo tremit ipse Iovis, quo numina terrificantur,

flumina quem horrescunt et Stygiae tenebrae.

Rex olim beatus affatu sanctae vaticinationis accepto piger tristisque retro domum pergit suaeque coniugi praecepta sortis enodat infaustae. maeretur, fletur, lamentatur diebus plusculis. sed dirae sortis iam urget taeter

er vermutete, irgendeine Gottheit verfolge sie mit ihrem Haß und Zorn. Daher befragte er das uralte Orakel Apolls in Milet und hoffte durch Gebet und Opfer den Gott zu bestimmen, einen Gatten für die unvermählt gebliebene Tochter zu nennen. Apoll gab, obwohl er eigentlich Grieche ist, dem Verfasser des milesischen Märchens zuliebe den Bescheid in lateinischer Sprache:

„König, bring' auf den Gipfel des mächtigen Berges die Tochter
in einem Trauerkleid und doch wie zur Hochzeit geschmücket.
Keinen Sterblichen hoffe als Schwiegersohn je zu begrüßen,
Sondern ein grausiges Untier wird frei'n deine liebliche Tochter.
Mit seinen Schwingen fliegt's durch die Lüfte und ängstigt die Menschen;
Niemand ist sicher vor seinem Pfeil und der lodernden Fackel.
Jupiter zittert vor ihm, seine Bosheit fürchten die Götter,
Vor ihm beben die Flüsse; die Unterwelt setzt es in Schrecken.

Nachdem der König den Bescheid erhalten hatte, kehrte er langsam und traurig nach Hause zurück und erzählte der Königin von dem schrecklichen Spruch des heiligen Orakels. Sein Glück war dahin. Ein Weinen und Jammern hob an; das hörte nimmer auf. Bald kam die Zeit